

CURRICULUM VITAE

Clare DONOVAN

Clare.Donovan@sorbonne-nouvelle.fr

STUDIES

- . 1990 PhD in Translation Studies : Viva June 1990: « La fidélité en interprétation »
- . 1986 Research Masters Degree in Translation Studies, Université de la Sorbonne Nouvelle
- . 1982 Advanced Masters in Conference Interpreting, Université de la Sorbonne Nouvelle
- . 1980 MA in German and English, Université de la Sorbonne IV

PROFESSIONAL EXPERIENCE .

ISIT (Intercultural Management School) and AFIA (African Interpreting Academy)

- . Classes on methodology of simultaneous at ISIT; French into English interpreting classes in simultaneous, consecutive and sight translation from 2021. Introduction to research workshops jointly with Daniel Gile from 2022. Original research module for interpreting students.
- . AFIA. Member of the African Interpreting Academy founded by leading interpreters from the African diaspora and experienced trainers. Top-up further training programmes.

ESIT (Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs)

- . October 2018 to May 2021: Director of Conference Interpreting Masters at ESIT.

June 2010 to June 2011, Director, ESIT

Management of an autonomous Department with 4 Masters degrees and a PhD course, 14 lecturers with tenure, 100 part time instructors, 450 students.

1992 to 2010, Deputy Director, Head of the Interpretation Section at ESIT

- . Definition of teaching strategies and course content. Coordination of administrative and teaching staff. Organisation of assessment and exams. Coordination with University authorities and other partners. Membre du Conseil d'administration de 2006 à 2008 Cours enseignés : interprétation consécutive, et simultanée, préparation aux conférences, méthodologie, traduction à vue.

OECD :

July 2011 – September 2018 : Head of OECD Interpretation Division.

- . Provision of approximately 5,000 interpreter sessions per year, 60% with staff interpreters and 40% freelance for Directorates, Delegations and external clients. Interpretation in English-French, but also Spanish, German, Russian and a range of other languages -14 languages requested in 2016.
- . Management of a team of 16 staff interpreters and 2 – 3 administrative staff, plus a pool of 300 freelance interpreters.
- . Responsibility for simultaneous equipment, design of new booths at Boulogne building, monitoring of sound and image quality.

- . Contacts with a wide range of partners, including users, audiovisual team, IT services, suppliers of equipment, building services, interpreter training Institutions and other Organisations.
- . Development and deployment of new on-line tools for assignment and management of interpreters, billing, statistics and document retrieval.

Consultancies at OECD :

- . Interview-based survey of users of interpretation: quality assessment, 2002
 - . Design of a selection test for freelance interpreters applying to work at the OECD. Preparation and coordination of the selection panel. 2005
 - . Analysis and presentation of the findings of the user satisfaction survey, 2010.
 - . Organisation, implementation and follow-up of internships for students and recent graduates. Mentoring and feedback. 2000 - 2013
- . Vice-President (2013-2015) and then Presidents (2015-2018) of AFIFO, Association des fonctionnaires internationaux français à l'OCDE.

Free Lance Interpreter

- . 1982-to present : free lance interpreter, AIIC member
- . Assignments for International and Regional Organisations (European Space Agency, EBRD, European Parliament, European Commission, Council of Europe, Western European Union, UNESCO...) ; private sector (Danone, Renault, Crédit Lyonnais, Eurotunnel...) ; French Ministry of Foreign Affairs including for French Presidents, foreign heads of state and for Ministers, French Ministry of Finance, British Embassy in Paris, medical conferences (cardiology, oncology, ophtamology...).

CONSULTANCIES : TRAINING, EXPERTISE and ASSESSMENT

. Training of trainers, induction training programmes, expertise:

- founding member of the **European Masters in Conference Interpreting, EMCI**, a European-wide consortium of training Institutions to promote good practice and excellence.
 - founding member of the Danica Seleskovitch Award for excellence in Translation Studies or service to the profession.
 - training organized/sponsored by the **French Ministry of Foreign Affairs** : Belgrade, 2003-2005, Khartoum, 2005 ; St Petersburg, 2007 ; Buea, Cameroon, 2006 and 2007 ; Russia (Moscow and St Petersburg, 2010.
 - further training courses for established conference interpreters, Seoul, Korea, summer 2005.
 - training conducted for **European Union staff interpreters**: Prais, 2008; Paris, 2009. Summer training sessions.
 - organized on behalf of **UNESCO**: special training programme for Madagascan translators/interpreters, Spring 2009.
 - special intensive training seminar for interpreters with the **ICTY**, The Hague, 2009.
 - expert for **French Ministry of Higher Education**. Assessment of training at ISIT, Paris, 2010.
 - outside assessor and examiner for the following courses: Monterey, US, 2005; Zagreb, Croatia, 2005; Manchester, 2009 – 2012; Westminster, 2010.
 - consultant and trainer/assessor at the **International Criminal Court** for special training programmes in acholi and Swahili, 2006, and sango, 2010.
 - assessment of interpreters for the **Special Tribunal for Lebanon**, July 2013.
 - . AIIC Training workshop, Rome, January 2014. Training students to work into a B language.
- regular teaching at **ESIT, Sorbonne Nouvelle**. Weekly master class on conference preparation for second year Masters students.

- participation in selection and final exam panels at ESIT, ISIT, Manchester, Westminster, ELTE in Budapest....
- regular teaching at **ISIT**, Assas Université. Weekly simultaneous methodology classes for IC5 students, weekly classes French into English consecutive and simultaneous for IC5 students; joint research workshops with Daniel Gile for IC4 students. 2021-2022 and 2022-2023
- Chair of final French – English exams at **ISIT** June 2022 and 2023
- design of and participation in multi-site video conferences for interpreter training with the European Commission and Parliament and Centres in Geneva, Prague, Lisbon.
- consultant for the **OIF** in Paris on the setting up of an international network of French-speaking translators and interpreters, REFTIC.
- intensive training and selection for conference interpreters for **OIF** in Addis Ababa in July 2014, in Abidjan at the African Development Bank in 2015 and in Addis Ababa in October 2017.
- consultant and trainer for **medical interpretation** seminars in hospitals of the Seine Saint Denis, France, working with palliative care and oncology medical teams.
- training workshop at NATO on consecutive interpretation, January 2016.
- roundtable at Iamladp careers day organized at ISIT, Paris, on January 27 2018. Address on “future-proof skills for interpreters – the way forward”.
- Training for trainers workshop on new technologies, EMCI, Budapest, February 2019.
- Member of AFNOR for interpreting matters, representing AIIC and participating in ISO meetings.

. Programmes in Africa

Cameroon:

- cooperation with ASTI translator and interpreter training centre in Buea, Cameroon, since 2005. Frequent visits for training, evaluation and consultation on course design and teaching content. Training of trainers. Most recent mission in December 2014.
- cooperation with ISTI translator and interpreting training centre in Yaounde, Cameroon, since 2007. Participation in first selection panel for conference interpreters. Consultation on course design and content. Technical assistance. Chair of selection panel in every year since 2011.
- Training for trainers at ISTI with attendance by 30 interpreters from the whole region. December 2011. Funded by DG SCIC of the European Commission within the frame of the African project.
- Participation in 10th anniversary celebrations of ISTIC in Yaoundé. Opening of lecture room named after me. Address and master classes. January 2017.
- Remote training for Masters students in interpretation at ISTIC, 2020 and 2021.
- Remote training for Research students at ASTI, Buéa, 2022-23

Kenya:

- since 2009, participation in the course design and content for the Masters in Translation and in Interpretation at the University of Nairobi within the framework of the African Project.
- Chair of selection panel for conference interpretation at UoN, January 2010.
- Intensive induction course and consultancy at UoN, November 2010.
- participation in Second Pan African Conference on Training in Nairobi in February 2014. Meeting with students and staff.
- participation in third Pan African Conference on Training devoted to Public service Translation and Interpreting in Nairobi in November 2018.

Ghana:

- Member of the Advisory Board for the definition and implementation of a conference interpreter Masters programme at Legon University, Accra, within the framework of the African project.
- Training for trainers at Legon University open to interpreters from the whole region, October 2010.
- Chair of selection panel, followed by a week of intensive induction training, August 2012.

Togo

- Consultant for establishment of a one-year conference interpreting Masters programme at Lomé University. Draft curriculum. Selection. 2022.
- remote training of students at Lomé University, 2023 - 2024

Pan-African University and PAMCIT:

- Definition of programme outline and content for Translation and Conference interpreting Masters, in conjunction with the team from DG-SCIC and UNoN.
- Participation in PAU conference in Addis Ababa, November 2011.
- Meetings and consultations with PAU stakeholders at the pole in Yaoundé in December 2011 and December 2012.
- Selection of PAU students in Yaoundé in September 2013.
- Training of PAU students in Buéa in May 2014.
- Training of PAMCIT students in Yaoundé in December 2014.
- Curriculum workshop for course leaders from all PAMCIT programmes in Dakar in March 2017.
- Harmonisation workshop for course leaders/coordinators from PAMCIT programmes in Nairobi March 2019.
- Expert consultant on PAU training curricula, 2020-21
- Training of PAMCIT students in Yaoundé, remote training, 2019-21
- OIF training workshops on remote training, 2021
- AIIC training seminars, “Rome seminars”, on remote selection, March 2021

Member of European and International Networks and Working Parties

- IAMLADP Working Party on cooperation with Universities (University Contact Group)
- IAMLADP Working Party on Training
- Member of HINTS (Head Interpreter Network)
- Member of Editorial Board of international journals – “Interpreting”, “Forum”, “Interpreters’ Newsletter”.
- Member of Scientific Committee for conferences. Examples: Pan African Conference on Public service Interpretation in Nairobi in November 2018; Conference on Future developments in Interpretation at ISIT, Paris, November 2018.
- Member of Governing Board of EMCI consortium.
- Chair of Quality Assessment Committee of EMCI consortium.

Research

- **Participation in symposia, conferences and workshops** (see list attached).
- **Publications** (see list attached)
- **Organisation of workshops and conferences :**
 - . “Interpretation into a B language”, EMCI workshop, ESIT, Paris, 2002
 - . « Simultaneous into B », EMCI follow-up workshop, Stockholm, 2004
 - . Workshop of « Assessment Issues », EMCI workshop, Graz, 2008
 - . “Le sens en traduction”, International symposium, Paris, 2005
 - . « The Future of Interpreting », Conference, Westminster, London, 2006
 - . “Les Assises de la Traduction”, Conference organized with ESIT, ISIT and DGT, Ministry of Foreign Affairs, Paris, 2010
 - . « Multilingualisme : une meilleure communication pour une pensée plus riche », OECD, April 2013. Symposium with the participation of the OECD Secretary General, M. Gurria, and the Secretary General of the Francophonie, M. Diouf.
 - . “Les Assises de la Traduction II”, Conference organized with ESIT, ISIT and DGT, Ministry of Foreign Affairs, Paris, 2014.

Languages :

English (native). French (near native). German (advanced). Spanish (intermediate).

Non-professional Activities

Book club, Theatre group in English

Micro-funding of education projects in Africa, schooling of girls.

Yoga, pilates, strength training.

LIST of PRESENTATIONS AND PUBLICATIONS**Recent Presentations: symposia, conferences**

. June 2006. Conference “The Future of Interpretation, Westminster University, London « Where is Interpreting Heading and how can Training Courses keep up ? ».

. October 2006. First Conference on Translation and Interpretation organised by the Hellenic American Union in Athens, Greece. « Teaching Interpreting in a Changing World ».

. March 2007. Presentation of video conferences as a teaching tool. SCIC Universities Conference, Brussels.

. November 2007. ESIT International Conference on « Profession : traducteur » « A Study of changing patterns of Language Use in International Conferences ».

. April 2008. EMCI Workshop in Graz, Austria. Two presentations: « Interim Assessment: experience at ESIT » and « The Importance of Self-Assessment in Interpreting Studies ». Available on EMCI website (www.emcinterpreting.org).

. July 2008. London Metropolitan University. Présentation : « Making the most of Cultural and Language Diversity in Teaching Interpreting. »

. August 2008. FIT Congress, Shanghai, China. Presentation: « Training of Trainers : Learning how to teach simultaneous ».

. October 2008. Second Conference on Translation and Interpretation. Hellenic American Union. Athens, Greece « Interpreter Intervention : Relevance for Training ».

. December 2008. CMTE (Conférence mondiale sur la traduction spécialisée), Havana, Cuba..

. January 2009. The Interpreter : An intercultural mediator ? Forum on Multilingualism. Bamako. Texte publié sur le site web de l'ACALAN

. October 2009. Seminar, Tokyo University Foreign Studies (TUFS). Presentation: Empowering Students in Interpreter Training.

. November 2009. Conference “Les pratiques de l’interprétation et l’oralité dans la communication interculturelle », ISIT, Paris. Presentation : Can and Should the Conference Interpreter Bridge Cultural Gaps?.

. CIUTI Conference, January 2010, Geneva, Switzerland. « Training and Professional Advocacy ».

. August 2010, ESSE conference, Turin, Italy. « The consequences for training of the growing use of English ».

. November 2010, ESIT, Paris. Symposium on Deverbalisation in Interpretation. « La formation en interprétation et la déverbalisation ».

. Live broadcast on simultaneous interpretation in a B language, AIIC further training programme, January 2011.

. Presentation « L’interprétation : acte complexe et exigeant » at the European Conference organised on Medical Interpretation by Migrations Santé Alsace on 14 November 2012 at ENA, Strasbourg.

Conference: L’interprétariat médical et social professionnel, Migrations Santé, ENA, Strasbourg, 14 November 2012

. International Conference: Talking to the World, Newcastle University, 11 – 12 September 2013

Presentation: “*The Challenges of Training Interpreters Today: The Perspective of a Trainer and Recruiter*”.

- . Conference: International Interpreter-mediated interactions, LARIM, Rome University, 7 – 9 November 2013. *Interpreting Uptake, Explanations for Variations and Consequences for Communication in meetings*
- . Conference: Training Issues in Interpretation and Translation, Universidad Autonoma de Barcelona, 8 – 9 July 2014. *The Specific Dilemma of Training Interpreters to work into their B language*
- . Manchester University. Research seminar on training. November 2014.
- . 4th Pan African Conference on Training: Public service translation and interpreting. “Synergies between Conference and Public service interpreting”. Nairobi, November 2018.
- . ISIT, Arcueil Paris, Discussing Interpreting, International symposium. “The recruitment-training Gap”. November 2019
- . Keynote address, 20th ITRI International conference, “The Place of the Interpreter”. Hankuk University, Korea, January 2021
- . Address 22nd ITRI International conference, on Assessment and Evaluation: a Reflexion on quality. “Final Exams in conference interpreting: the gap, process and expertise”. January 2023
- . Lecture Beijing BCLU University, 10 June 2023 “Uncertainties in Conference Interpreting: a European Perspective”
- . Presentation at ATSA conference at ASTI Buéa, Cameroon, June 2023. “Interpreter Interaction and Professional Cohesion in a Changing World”

Recent Publications

- . Claritas, May 2002, University Press of University of Sao Paolo, « Training Interpreters : Improving a B Language », pp 9-21
- . Conference Interpretation and Translation, 2001, Vol 3, Korean Society of Conference Interpretation, “Interpretation of Technical Conferences”, pp 9-30
- . Forum, 2003, vol 1, n°3, “Entrance exam testing for Conference Interpretation Courses: how important is it?” pp 17-43 Presses de la Sorbonne Nouvelle et Korean Society of Conference Interpretation,
- . “European Masters Project Group : Teaching simultaneous interpretation into a B Language. Preliminary Findings” in *Interpreting*, vol 6, n°2, 2004, John Benjamin’s, Amsterdam, pp 205-216
- . “Teaching Simultaneous Interpretation into B: a Challenge for Responsible Interpreter Training” in *Directionality in Interpreting/ The ‘Retour’ or the Native? Special issue of Communication and Cognition*, Gent, 2005, pp 147-166
- . “La théorie interprétative de la traduction et l’enseignement de l’interprétation: interaction et inspiration” in *La théorie interprétative de la traduction*, tome III, F. Israel et M. Lederer (eds), Minard Lettres modernes, Paris, 2006, pp 5-20
- . « Conference Interpreter Training – Constraints and Responses », *Forum*, 2006, Vol 4, N°1, pp 1-22 Presses de la Sorbonne Nouvelle et Korean Society of Conference Interpretation
- . « Training’s Contribution to Professional Interpreting » in *Professionalization in Interpreting, International experience and Developments in China (actes de conférence)*, GIIT, Shanghai, 2006
- . “Users Expectations and Needs” on-line brochure, *Teaching Simultaneous into B vol.1*, 2002, pp2-11. www.emcinterpreting.org
- . “Directionality and Difficulty: the consequences of preparation on interpreting technical speeches into the A and into the B language” on-line brochure *Teaching Simultaneous into B vol 2* 2006, pp35-59 www.emcinterpreting.org
- . “Interim Assessment: Experience at ESIT”, on-line document, www.emcinterpreting.org
- . « Training of Trainers : Learning how to Teach Simultaneous », Conference proceedings, FIT, Shanghai, 2008
- . “Closing the Expertise Gap : A concrete example of guided reflection on a conference experience.” *Forum*, 6/1, 2008, Presses de la Sorbonne Nouvelle & KSCI. 35-58
- . « The Interpreter : An intercultural mediator ?” *Forum sur le Multilinguisme à Bamako, Mali*. On-line proceedings. www.acalan.org

- . “Teaching Simultaneous Interpretation into B: a Challenge for Responsible Interpreter Training” in *Directionality in Interpreting, The Retour or the Native?* Godjins & Hinderdael (eds). Communication and Cognition, Gent. 2007. 147-166
- . “A Study of Changing Patterns of Language Use in International Conferences” in *La Traduction et ses métiers: aspects théoriques et pratiques* (Laplace, Lederer & Gile, eds). Paris, Minard. 2009. 53-72
- . « Interpreter Intervention in Bridging Cultural Gaps », *Les pratiques de l’interprétation et l’oralité dans la communication interculturelle. Actes du colloque.* 2011. L’âge d’homme. Paris. 107-119
- . “Ethics in the Teaching of Conference Interpreting” in *The Interpreter and Translator Trainer*, vol 5, 2011, Routledge.
- . “The consequences for training of the growing use of English” in *Current Trends in Training European Translators and Interpreters*. Eds Mikel Garant & Mari Pakkala-Weckstöm. Helsinki University. 5 - 21
- “The Place of the Interpreter and interpreting in an Institutional Setting” in *Interpreting in International Organisations. Research, Training and Practice*. Eds Russo, Mariachiara & Alonso Araguas, Iciar. Ediciones Universidades, Salamanca 2017 (Dec). PP91-113.
- <http://revistas.usal.es/index.php/clina/issue/view/clina201732>
- . . « The contribution of Institutional Recruiters to Interpreter Training : getting the Balance right » in *the Evolving Curriculum*. Sawyer & Austermuehl. Publication in 2018.
- . “Languages Matter: they need Translation” in *Traduction et Multiculturalisme en contexte africain*. Dir. Charles Soh Tatcha, St Honoré, Paris, 2020. Pp197-222
- . “Remote Aptitude Testing for Conference Interpreting in Europe during and after the Pandemic: Expedience or opportunity” in *InContext* Vol 2 n°2 August 2022, pp 55-91
- . “The Consequences of Fully Remote Interpreting on Interpreter Interaction and Cooperation: a threat to professional cohesion?” in *InContext*, Vol 3, N°1, pp 24-48